

LE PATOIS

ou

VALLERAUGUE (GARD)

Valleraugue, en patois *Boloraubo*, est un village chef-lieu de canton de l'arrondissement du Vigan (Gard), sis au pied de l'Aigoual et au fond de la profonde vallée où confluent le Clarou et l'Hérault, qui conduisent à la Méditerranée les eaux du côté méridional du massif de l'Aigoual.

C'est ce massif qui, avec ses ramifications, forme, au Nord, à l'Est et à l'Ouest, les limites du canton, avec des altitudes allant de 1000 à 1570 mètres. La seule issue est par la vallée de l'Hérault vers Ganges, le Vigan, Nîmes, Montpellier. C'est par là que s'est faite de tout temps la grande communication avec l'extérieur. On a construit, il est vrai, depuis quelques années, à travers la montagne, vers Meyrueis d'un côté, Saint-André-de-Valborgne, de l'autre, deux routes carrossables, remplaçant des chemins qui n'étaient guère praticables que par les mulets et les chars à bœufs. Mais ces travaux, tout à fait récents, n'ont aucune influence à notre point de vue. Nous pouvons dire dès maintenant que la situation d'isolement de la vallée de Valleraugue est remarquable et heureuse au point de vue de l'évolution de notre langage ; car il est évident que cette évolution est d'autant plus parfaitement naturelle qu'elle est plus protégée contre les influences extérieures.

Nous devons à cet isolement les traitements particuliers de certains fonèmes qui donnent à notre patois une fisionomie à lui

et font considérer par les populations voisines les Valleraugois, comme parlant un langage plus grossier qu'eux.

Il est vrai (et c'est un sentiment très naturel) que les Valleraugois ont la même opinion de leurs voisins, mais avec plus de raison. Ils sont plus *eux-mêmes*; si leur langage est moins *fin*, il est aussi moins « franchiman », selon l'expression du pays, c'est-à-dire moins altéré par les formes françaises ou étrangères quelconques.

Ces considérations nous ont fait penser qu'il y aurait quelque intérêt à présenter, sur ce patois, une étude où on pourra trouver des indications utiles à l'étude générale des dialectes provençaux.

Qu'il nous soit permis, en terminant, d'adresser nos remerciements à notre éminent maître, M. Grammont, qui a bien voulu guider notre inexpérience et nous soutenir de ses excellents conseils.

VOCALISME

I

TRAITEMENT DE L'*i* ET DE L'*u* (1)

En règle générale, *i* persiste, *u* > *û*,

<i>i</i>	<i>u</i>
nîs « nid »	fûn « fumée »
omic « ami »	tû « toi » (nom.)
espîc « épi »	nûs « nu »

(1) Valeur des lettres et signes : *e* = *e* fermé : opéra; *é* = *e* ouvert : net; *ô* = *o* fermé : pot; *ô* = *o* ouvert : opéra; *u* = *ou* : cou; *û* = *u* : fumer; *p, b, f, v, m*; *l, d, t, r, n*; *z* comme en français; *s, c, g*, sont toujours durs; *ç* = *tch*; *tchèque*; *g* = *dj*: adjudant; *ñ* = *gn*: agneau; *w* = *u* anglais: oui; *j* = *j*allemand: bien. Le signe > veut dire: devient; < *livé, sorti de*.

Toutes les voyelles sont brèves, cependant les voyelles posttoniques sont plus faibles que les toniques.

<i>fi</i> « fin »	<i>crûs</i> « cru » (adj.)
<i>fjo</i> « fille »	<i>dû</i> « dur »
<i>ribo</i> « rive »	<i>fûsto</i> « poutre »
<i>fiu</i> « fil »	<i>olûca</i> « allumer »
<i>bi</i> « vin »	<i>modû</i> « mûr »
<i>biûo</i> « vigne »	<i>locûgo</i> « laitue »
<i>biu</i> « vif »	<i>mût</i> « muet »
<i>rîre</i> « rire »	<i>sûzo</i> « il sue »
<i>escriure</i> « écrire »	<i>lûno</i> « lune »
<i>lesiû</i> « lessive »	<i>berûgo</i> « verrue »

Il est toutefois des positions dans lesquelles ces voyelles reçoivent des traitements différents :

1° — a). Toniques, devant *l* implosif, *i* > *jé*, *u* > *jû* :

<i>i</i>	<i>u</i>
<i>obrjêt</i> « avril »	<i>mjòl</i> « mulet »
<i>ogjêt</i> *aigle.	<i>cjul</i> « cul »

Rem. — *ogjêt*, vent d'est pluvieux, suppose **aigilem*.

b). A l'atone, nous avons des traitements parallèles que *l* soit implosif ou intervocalique. M. Grammont a montré que, dans certaines conditions, la voyelle d'une syllabe atone libre ou entravée est traitée comme la voyelle d'une syllabe tonique entravée intactiquement. Cf. MSL, VIII, 321.

<i>i</i>	<i>u</i>
<i>Bjoloret</i> (1) « Villaret »	<i>pjurêt</i> « puceau »
<i>fjola</i> « fler »	<i>cjulet</i> « petit cul »
<i>fjolat</i> « filet »	<i>cjulas</i> « gros cul »

Rem. 1. — *cjul* au lieu de **cjòl* paraît avoir été influencé par ses dérivés *cjulet* et *cjulas*.

(1) Cf. infra, traitement de l'*a* atone.

Rem. 2. — *mjòlo* « mule » au lieu de **mâlo* a été influencé par *mjól*.

2°. — Sous l'influence d'une labiale suivante *i* atone > *û* :

prûmjé, « primariu »

crûbél « crible »

ûbér « hiver »

Il y a cependant une certaine hésitation, ou plus exactement une confusion, car *ibér* et *prumjé* existent. Cf. Grammont, MSL, VIII, 317.

3°. -- Enfin lorsque *i* est suivi d'une syllabe contenant un *i* tonique, il devient *e* :

feni « finir »

rezipte « risible »

bezi « voisin »

Ce phénomène est dû à une loi particulière dite *de l'équilibre*, qui ne supporte pas que la même voyelle se trouve avec la même valeur dans deux syllabes consécutives dont l'une est tonique l'autre atone. Cf. Grammont, *loc cit.*, 319 seq.

Rem. — *debiâa* < *divinâre* « deviner », dont le simple n'existe pas, est fait comme s'il était dérivé de **debi*; mais l'exemple étant isolé, on ne peut se prononcer.

II

TRAITEMENT DE L'*é*

é latin, libre ou entravé, persiste.

beddél « veau »

etze « chêne » *ilice*

felze « fougère » *filice*

ple « plein »

clado « claie » *clêta*

codeno « chaîne »

<i>rete</i> « raide »	<i>sedo</i> « soie »
<i>beire</i> « voir »	<i>mes</i> « mois »
<i>beuzo</i> « veuve »	<i>sebo</i> « oignon »
<i>bendenjos</i> « vendanges »	<i>telo</i> « toile »
<i>det</i> « doigt »	<i>Pofes</i> « Pagès » <i>pagense</i>
<i>set</i> « soif »	<i>fedo</i> « brebis » <i>fêta</i> ,
<i>neu</i> « neige »	<i>fenna</i> « femme »
<i>negre</i> « noir »	<i>fo</i> « foin »
<i>leño</i> « bois à brûler »	<i>munedo</i> « monnaie »
<i>ourejo</i> « oreille »	<i>pes</i> « poids »
<i>obejo</i> « abeille »	<i>semena</i> « semer »
<i>fêce</i> « foie »	<i>deure</i> « devoir »

Condition particulière. — Les mots *siro* « cire » *cêra*, *rozin* « raisin » *racênu*, *lâzi* « luire » *lucêre*, *gra-mesis* « grand merci » — *mercêde* doivent au *e* qui précède d'avoir un *i* au lieu d'un *é*.

Rem. — *fâmêlo* = *fêmella* doit son *ê* à l'influence de la labiale *m*. Cf. ci-dessus le traitement de *i* atone devant labiale.

III

TRAITEMENT DE L'ô ET DE L'é

A. — Toniques libres, ils persistent.

ô	ê
<i>rôdo</i> « roue »	<i>pê</i> « pied »
<i>prôbo</i> « preuve »	<i>sêt</i> « sept »
<i>trôbo</i> « il trouve »	<i>fêbre</i> « fièvre »
<i>nôu</i> « neuf »	<i>lêbre</i> « lièvre »
<i>sôl</i> « sol »	<i>êro</i> « il était »
<i>escôlo</i> « école »	<i>gêto</i> « il gèle »
<i>dôl</i> « dolet »	<i>bêc</i> « bec »

<i>òbro</i> « œuvre »	<i>gìnès</i> « genêt »
<i>òli</i> « huile »	<i>ségo</i> « secat »
<i>tròno</i> « il tonne »	<i>lèbo</i> « il lève »

Rem. — *Sega* veut dire « couper l'herbe avec une faucille » ; pour « faucher » on dit *doja*, du nom de la faux, *dajo*.

B. — Atones libres, *ò* et *é* deviennent respectivement *u* (*o es-trech* des anciens grammairiens provençaux) et *é*.

<i>ò</i>	<i>é</i>
<i>rudet</i> « rouet »	<i>pezul</i> « pou »
<i>pruba</i> « prouver »	<i>tebes</i> « tiède »
<i>truba</i> « trouver »	<i>miezulo</i> « moelle »
<i>nubèl</i> « nouveau »	<i>nebut</i> « neveu »
<i>muri</i> « mourir »	<i>lebrau</i> « levraut »
<i>escujè</i> « écolier »	<i>erjan</i> « nous étions »

C. — Toniques entravés, *é* ne subit aucun changement, *ò* se diftongue en *wò*.

<i>ò</i>	<i>é</i>
<i>swòn</i> « sommeil »	<i>bèspre</i> « soir »
<i>ewòl</i> « cou »	<i>fèsto</i> « fête »
<i>cwòsto</i> « côte »	<i>bèspo</i> « guêpe »
<i>wòr</i> « jardin »	<i>tèsto</i> « tête »
<i>cwòrdo</i> « corde »	<i>fèrre</i> « fer »
<i>cwòrno</i> « corne »	<i>nèplo</i> « brouillard »
<i>swòrre</i> « sœur »	<i>èrbo</i> « herbe »

Rem. — *swòrre* = *sorore*, avec l'accent sur l'initiale. Cf. prov. *sorre*.

D. — Influence d'une palatale sur *é* et *ò*. — Dans tous les cas où ces fonèmes sont suivis d'une palatale, il se produit une diftongaison : *é* > *jé*, *ò* > *ûé*.

ô	ê
ûêê « huit »	mjêê « demi »
cûêê « cuit »	ljêê « lit »
nûêê « nuit »	sjêis « six »
pûêê « puy » <i>podiu m</i>	sjêire « <i>sedere</i> »
mûêê « muid »	ffjêiro « foire »
lûèn « loin »	bjêl « vieux »
cûêisso « cuisse »	mjêl « mieux »
cûêr « cuir »	jêr « hier »
ûêl « œil »	pjêis « pis » <i>pectus</i>

Rem. 1. — Notons à part *pjêi* « puis » adv.

Rem. 2. — *fwôire* = *fôdere* « piocher », *cwôire* = *côcere* « cuire », offrent *wô* au lieu de *ûê* ; cela tient au traitement intervocalique du *d* et du *c* : *fôdere*, *côcere* deviennent d'abord **for* (*e*)-*re*, **coz* (*e*) *re*. A ce moment *ô* est entravé et devient régulièrement *wô*. Il est resté tel, lorsque, après une seconde étape, **fwôzre* et **cwôzre* sont devenus *fwôire* et *cwôire* : cf. *faire* « *facere* » ; *beire* « *videre* ».

Rem. 3. — *pêiro* « pierre » semble être en dehors de la règle ; cependant nous avons le mot *pjêiro*, conservé comme nom propre de lieu ou de personne.

Rem. 4. — *Dêc* « dix », qui devrait être **dês*, est analogique d'après *ûêc* « huit » ; ce qui explique que *ê* ne se soit pas difflongué devant la palatale *ç*.

E. — Influence d'une vélaire. — Suivi d'une vélaire *ê* ne change pas, *ô* > *jô*.

ô	ê
ljôc « lieu »	mêu « miel »
ffjôc « feu »	lêu « vite » <i>leve</i>
bjôu « bœuf »	fêu « fiel »

<i>gjøc</i> « jeu »	<i>tèu, tèune</i> « mince » de * <i>teu-</i>
<i>jòu</i> « œuf »	<i>ne</i> = <i>tenue</i>
<i>dî-gjòus</i> « jeudi »	

F. — Traitement spécial de l'ò. — La diftongaison se produit toujours lorsque ò se trouve placé après une labiale, qu'il soit entravé ou non :

<i>piòn</i> « pont »	<i>de-fwòro</i> « dehors »
<i>piòr</i> « porc »	<i>mwòl</i> « mou »
<i>biò</i> « bon »	<i>mwòlle</i> « moule »
<i>mwòr</i> « mort »	<i>mwòlo</i> « meule »
<i>pwòt</i> « il peut »	<i>fwòr</i> « fort »
<i>piòrre</i> « poireau »	<i>fwòn</i> « fontaine ».

G. — Traitement spécial de l'è. — Libre ou entravé, lorsque é tonique est suivi d'une nasale, il devient e fermé :

<i>ceù</i> « cent »	<i>dibendres</i> « Vendredi »
<i>beù</i> « il vient »	<i>deù</i> « dent »
<i>ben</i> « vent »	<i>membre</i> « membre »
<i>tens</i> « temps »	<i>tendre</i> « tendre »
<i>pençe</i> « peigne »	<i>ten</i> « il tient »
<i>gendre</i> « gendre »	<i>lendes</i> « lentes »

Rem. — Les mots *be* « bien » *bene*, *pa-re* « rien » — *rem* ont e fermé, bien que l'n final ait disparu.

H. — a). La diftongue eu sous l'accent devient iu ; le provençal i répond par jeu :

<i>meu</i>	prov.	<i>mjeu</i>	Valler.	<i>miu</i>
<i>Deu-(s)</i>	»	<i>Djeu(s)</i>	»	<i>Diu(s)</i>
<i>breu-e</i>	»	<i>brjeu</i> « moment »	»	<i>briu.</i>

Notre patois suppose une fase antérieure à celle que présente le provençal et dans laquelle on avait *ieu* triflongue ; le proven-

çal en a fait *jeu* et notre patois a laissé tomber l'élément médial.

b). Lorsque ce groupe *eu* se trouve en dehors de l'accent, il se réduit à *i* :

oleu > *ôli* *horden* > *ôrdi*

IV

TRAITEMENT DE L'ô

ô latin devient *u* dans toutes les positions.

<i>nombre</i> « nombre »	<i>sodul</i> « soûl »
<i>uro</i> « heure »	<i>rure</i> « chêne blanc »
<i>nus</i> « nœud »	<i>flu</i> « fleur »
<i>crus</i> « croix »	<i>gube</i> « jeune »
<i>lup</i> « loup »	<i>buco</i> « lèvres »
<i>cuide</i> « coude »	<i>fur</i> « four »
<i>runze</i> « ronce »	<i>funs</i> « fonds »
<i>culumbre</i> « concombre »	<i>unça</i> « oindre »
<i>gur</i> « jour »	<i>culu</i> « couleur »

Rem. — Si *côjo* « queue » représente *côda*, on attend dans notre patois **cuzo*, de même qu'on a *cœa* dans le provençal qui laisse tomber le *d* intervocalique.

A Valleraugue d'ailleurs, on emploie le diminutif *cweto*, qui semble dériver d'un simple **cuo* ou **cwa*.

Côjo pourrait représenter régulièrement **câlîa* dérivé de *câdu*, cf. *folia*, *fwéjo* ; *filia*, *fjo*. A l'appui de cette hypothèse M. Grammont me fait observer que dans esp. *cola* (V. esp. *coa*) l'*l* pourrait être dû à l'influence de *culo*, et qu'il y a dans les langues indo-européennes un mot qui présente tantôt le sens de *coda* tantôt celui de *culu* : vha, *ars*, all. *arsch*, holl. *aars*, ags. *ears*,

angl. *arse*, v. norr. *ars* = germ **arsaz* « cui » = **or-sos*, v. irl. *or* « queue » = **er-sā*, gr. ἄρσος « croupion » = **or-sos*, σὺρᾶ « queue » = **or-icū*.

V

TRAITEMENT DE L'*a*.

A. — *a* tonique, libre ou entravé, persiste :

<i>brajas</i> « braies »	<i>cap</i> « tête »
<i>clau</i> « clé »	<i>barri</i> « faubourg »
<i>cat</i> « chat »	<i>nas</i> « nez »
<i>cau</i> « chaud »	<i>escalo</i> « échelle »
<i>espado</i> « épée »	<i>bras</i> « bras »
<i>çobal</i> « cheval »	<i>paire</i> « père »
<i>laç</i> « lait »	<i>pal</i> « pieu »
<i>prat</i> « pré »	<i>nau</i> « auge »
<i>baco</i> « vache »	<i>lano</i> « laine »
<i>fabo</i> « fève »	<i>sabo</i> « sève »
<i>escaño</i> « écheveau »	<i>salte</i> « saule »
<i>san</i> « sang »	<i>canto</i> « il chante »

Rem. 4. — Devant une nasale, l'*a* tonique a une tendance à s'assombrir et à devenir *ó*.

Libre, il obéit complètement à cette tendance :

<i>pló</i> « plan »	<i>tóbó</i> « taon »
---------------------	----------------------

Entravé, il i a hésitation :

<i>efón</i> « enfant »	à côté de	<i>efan</i>
<i>cón</i> « champ »	—	<i>can</i>
<i>cónte</i> « quel, lequel »	—	<i>cante</i>
<i>tón</i> « tant »	—	<i>tan</i>
<i>bón</i> « élan »	—	<i>ban</i>

Mais on dit *pan* « pain » et non **pó*.

Rem. 2. — *çi* « chien » *cane* a un traitement spécial dans notre patois comme en français.

B. — Atone *a* > *ó*, qu'il soit libre ou entravé.

<i>loûgo</i> « laitue »	<i>escalo</i> « échelle »
<i>oûel</i> « agneau »	<i>souta</i> « sauter »
<i>éobal</i> « cheval »	<i>conta</i> « chanter »

C. — Traitements spéciaux :

a) Les suffixes — *áriu*, — *ária*, deviennent respectivement — *jé*, — *jeiro*.

— <i>áriu</i>	— <i>ária</i> .
<i>prúmje</i> « premier »	<i>corjeiro</i> « rue » <i>carrária</i>
<i>pescje</i> « vivier » <i>pescáriu</i>	<i>oigjeiro</i> « évier »
<i>cobrije</i> « chevrier »	<i>orcjeiro</i> « bahut » <i>arcária</i>
<i>sujé</i> « soulier »	<i>ribjeiro</i> « rivière »
<i>Secje</i> « Séguier » <i>secáriu</i> .	<i>figjeiro</i> « figuier » <i>ficária</i> .

Rem. 1. — *serjeiro* « cerise » **cerária*, nous offre un changement de suffixe ; les formes des autres langues romanes remontent à *cerasea* et **ceresea*, cf. L. Havet, Romania, VI, 324, — Meyer-Lübke, Ital. gr., p. 34.

Rem. 2. — *Secje* « Séguier » nom propre, signifie « coupeur d'herbes ».

Rem. 3. — a) Le groupe *ia* du suffixe *iácu* est traité comme l'*a* des suffixes — *áriu* et — *ária* :

ebrije « ivre » *ebriácu*

Le suffixe — *acu* donne — *ai*. Cf. *enlai* « là-bas » *illac*.

b) lat. *aqu* — > *aig* —.

<i>aigo</i> « eau »	<i>aiglo</i> « aigle »
---------------------	------------------------

D. — Diftongue *au*.

a). La diftongue *au* tonique persiste dans tous les cas :

auro « vent »

claus « clos »

auzo « il ose »

gauto « joue »

b) Atone *au* > *ou* dans tous les cas :

ourejo « oreille »

ouzat « osé »

ouzi « entendre »

loureto « alouette »

(A suivre).

Henri Bst.